



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: 10 puntos.

---

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. Puntuación total: 10 puntos.

### **Bargeld oder Bankkarte? - Wie deutsche Jugendliche bezahlen**

Wer mit Bargeld bezahlt, kann seine Ausgaben besser kontrollieren. Das Bezahlen mit der Bankkarte gilt aber als sicherer. Soll man also mit Bargeld oder mit Bankkarte bezahlen? Stephan Hansen und Lena Schmidt sind in der 12. Klasse eines Gymnasiums in Frankfurt. Die beiden 18-Jährigen haben beim Thema „Geld“ unterschiedliche Meinungen. Stephan zahlt gern mit Bankkarte, Lena lieber mit Bargeld.

#### **Sicher mit der Bankkarte**

Stephan arbeitet neben der Schule in einer Firma. Er hat ein Konto, auf das sein Chef sein Gehalt einzahlt. Außerdem hat Stephan eine Bankkarte. Er findet es praktisch, mit der Bankkarte zu bezahlen, besonders wenn er etwas Teures kauft. Andererseits muss Stephan aufpassen, dass er genug Geld auf dem Konto hat. Beim Diskobesuch fühlt sich Stephan ohne Bargeld sicherer. Wenn Bargeld verloren geht, ist es weg. Wenn die Bankkarte verloren geht, kann der 18-Jährige bei seiner Bank anrufen und die Karte sperren lassen.

#### **Bessere Kontrolle mit Bargeld**

Bei Lena ist das anders. Sie hat von ihren Eltern gelernt, dass es sinnvoller ist, mit Bargeld zu zahlen. So kann sie besser kontrollieren, wie viel sie ausgibt. Lena arbeitet am Wochenende im Geschäft ihres Vaters. Ihr Vater bezahlt ihr den Lohn in bar. Einen Teil des Geldes zahlt Lena jeden Monat auf ihr Sparkonto ein. Sie spart für ihren Führerschein. Jede Woche legt sie eine bestimmte Summe Bargeld in ihr Portemonnaie – das ist ihr Budget für die Woche. Mehr möchte sie nicht ausgeben. Wenn sie das Bargeld zählt, weiß sie genau, wie viel sie noch hat.



### **CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN**

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

#### **Criterio 1**

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens*, *Faux sens*, *Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto original. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

#### **Criterio 2**

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

#### **Criterio 3**

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

#### **Criterio 4**

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.